



# THE HONGKONG Government Gazette.

報 門 轅 港 香

Published by Authority.

No. 45.

VICTORIA, WEDNESDAY, 5TH NOVEMBER, 1879.

Vol. XXV.

號五十四第

日二十月九年卯己

日五初月一十年九十七百八千一

簿五十二第

No. 1.

## GOVERNMENT NOTIFICATION.

Translations into Chinese, for the information of the Chinese portion of the Community, of some of the Government Notifications are inserted herein, but it is to be understood that in case of variance in the sense of the English and Chinese versions, the sense of the English text must be considered as correct.

By Command,

C. MAY,  
*Acting Colonial Secretary.*

Colonial Secretary's Office,  
Hongkong, 3rd January, 1879.

號 一 第 報 憲

戊寅年十二月十一日 示

三 日

一千八百七十九年正月初

署理香港輔政使司 奉  
督憲諭為憲報英文華文并刊  
事照得本港轅門報內有憲  
報由英文譯出華文者俾本  
港華人週知但須知若由英  
文譯出華文間有未能照合  
者仍以英文之意為正此示

No. 215.

## GOVERNMENT NOTIFICATION.

The following Notice to Mariners is published for general information.

By Command,

W. H. MARSH,  
*Colonial Secretary.*

Colonial Secretary's Office,  
Hongkong, 3rd November, 1879.

*Government of China.*

NOTICE TO MARINERS,  
[No. 105.]

CHINA SEA.

RIVER HAN—SWATOW DISTRICT.

*Beacon on the Gochang Rock.*

Notice is hereby given that a red and black chequered granite Beacon, 5 feet in diameter, 5 feet high, and carrying a 5 feet high pole surmounted by a black wicker basket 2 feet in diameter, has been erected on the Gochang Rock, Swatow Harbour.

From the Beacon Gochang Point bears S. 31° E. and is distant 350 yards.

" " Bottefurh's Rock bears N. 76° E.

By order of the Inspector General of Customs,  
DAVID M. HENDERSON,  
*Engineer-in-Chief.*

IMPERIAL MARITIME CUSTOMS,  
ENGINEERS' OFFICE,  
SHANGHAI, 20th October, 1879.

號 五 十 一 百 二 第 報 憲

十 九 己 月 二 日 示

週 知 印 俾 衆

督 奉 司 馬 輔 政 使  
將 以 下 督 憲 諭

稅務營造處總營造司 韓  
通行曉諭事照得本總營造司 前奉  
總稅務司赫 憲劄行以沿海沿江建造燈塔浮橋等  
事或係創設或宜改移或有增添或須裁撤營造既  
有變更務即隨時彰明出示通曉各處俾得行海船  
隻周知偏喻等因茲本總營造司查潮海關稅務司  
所屬界內汕頭口內新設警船樁一個合將其情勢  
開列於左計開 一潮州府汕頭口內於牛母礁上  
現經設有紅黑方格剛石警船樁一座樁頂有黑色條  
餘高亦四尺餘上有木桿高四尺餘桿頂有黑色條  
編籃帽逕一尺七寸自樁視其礁正對面之角為南  
卅一度東距八十七丈視汕頭對岸西音所謂蘆堤  
夫礁者為北七十六度東為此合即遵行出示通曉  
各處船隻其務宜留心詳記以免疎虞勿忘勿忽切  
切特示 光緒五年九月初六日第一百零五號示